

Dzieje Słowian w świetle leksyki

pamięci Profesora
Franciszka Sławskiego

pod redakcją
Jerzego Ruska
Wiesława Borysia
Leszka Bednarczuka

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
JAGIELLOŃSKIEGO

Publikacja finansowana przez Uniwersytet Jagielloński ze środków centralnej rezerwy
na badania własne oraz Instytutu Filologii Słowiańskiej

Seria: Prace Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego nr 20

RECENZENT

Kazimierz Polański

PROJEKT OKŁADKI

Marcin Bruchnalski

REDAKCJA

Elżbieta Szczęśniak-Kajzar

KOREKTA

Dorota Janeczko

Krystyna Kajtoch

© Copyright by Uniwersytet Jagielloński
Wydanie I, Kraków 2002
All rights reserved

ISBN 83-233-1535-3

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
Dystrybucja: ul. Bydgoska 19 C, 30-056 Kraków, Poland
tel. (012) 636-80-00 w. 2022, 2023
tel. kom. 0604-414-568
tel./fax (012) 430-19-95
e-mail: wydaw@if.uj.edu.pl
<http://www.wydawnictwo.uj.edu.pl>
Konto: BPH PBK SA IV/O Kraków nr 10601389-320000478769

Spis treści

Od redakcji	9
FRANCISZEK SŁAWSKI	
JM Rektor UJ Franciszek Ziejka, Słowo JM Rektora na otwarcie sesji	13
Sekretarz Generalny PAU Jerzy Wyrózumski, Powitanie	15
Jerzy Rusek, Franciszek Sławski jako slawista	17
Marian Kucala, Franciszek Sławski – miłośnik polskich słów	25
Leszek Bednarczyk, Etymologia Profesora Sławskiego	29
Władysław Sędzik, Bibliografia prac naukowych profesora Franciszka Sławskiego (lata 1936–2001)	37
ZAGADNIENIA OGÓLNOŚLAWIAŃSKIE	
Zbigniew Babik, Z prądziejów słowiańskich czasowników prefiksalnych	59
Mieczysław Basaj, Pierwszy słowiański słownik etymologiczny	69
Марта Бјелетић, Духовна култура Словена у светлу етимологије: јсл. (x)апа	75
Wiesław Boryś, Kultura muzyczna dawnych Słowian w świetle słownictwa	83
Aleksandra Cieślikowa, Prasłowiańskie wyrazy złożone a nazwy własne – struktura i semantyka	95
Генадзь Цыхун, Да этымалогіі „каляровых” назваў (Беларусь і падобныя)	101
Тетяна Черниш, До питання про характер семантичної структури псл. *купѣти: реконструкція на підставі прямих відповідників	107
Ernst Eichler, Die westlichste Peripherie des slavischen Sprachgebietes und die Geschichte der Slaven	113
Antoni Furdal, Chronimimy słowiańskie	117
Eva Havlová, Etymologie a praslovanské reálie	121
Mariola Jakubowicz, Dzieje Słowian w świetle zrekonstruowanej leksyki prasłowiańskiej	125
Пона Јанушковá, Берѣза в языке и жизни славян	133
Helena Karlíková, Reflexe dávných obyčejů v slovanském lexiku (k vývoji pojmu <i>obět</i>)	139
Игорь Кошкин, Некоторые проблемы этимологической реконструкции праслав. *mirь	145
Любовь В. Куркина, К реконструкции динамики диалектных отношений на карте праславянского языка (по материалам лексики земледелия)	153
Aleksandar Loma, Scytho-Slavica (III). Ursl. *xomotъ	161
Maria Malc, Prasłowiańskie *slav- w słowiańskiej onomastyce	171
Witold Mańczak, Przehistoryczne migracje Słowian w świetle słownictwa	177
Vladimír Šaur, Které názvy měsíců jsou již praslovanské?	183
Władysław Sędzik, Bałtosłowiańskie nazwy narzędzi	187
Wojciech Smoczyński, Uwagi laryngalistyczne do niektórych wyrazów słowiańskich i litewskich	191
Klaus Steinke, Aktualna dyskusja o praocjczyźnie Słowian (Sławski vs. Mańczak)	199
Жанна Ж. Варбот, Русские диалектные дополнения к праславянским реконструкциям и этимологиям	205

Bogdan Walczak, Mariola Walczak-Mikołajczakowa, Charakterystyka genetyczna najczęstszych wyrazów słowiańskich	209
Jadwiga Waniakowa, Etymologia i semantyka słowiańskiego <i>biegun</i> i greckiego <i>πόλος</i> – geneza terminu naukowego	215
Stefan Warchoł, Dzieje Słowian w świetle współczesnej zoonimii ludowej i terminologii zoonimicznej (Problematyka wybrana)	223
Maria Wojtyła-Świerżowska, O słowiańskim odziewaniu się	231

JĘZYKI ZACHODNIOŚLAWIAŃSKIE

Irena Bajero-wa, Perspektywy historycznych badań leksyki polskiej	241
Constantin Geambașu, Polskie gwary na Bukowinie w świetle słownictwa	245
Zbigniew Greń, Dzieje polityczne Śląska Cieszyńskiego w świetle leksyki regionalnej	249
Kwiryna Handke, O niektórych właściwościach kaszubskich złożeń	259
Gerd Hentschel, Thomas Menzel, O niemieckich zapożyczeniach leksykalnych i ich substytutach w polszczyźnie XIX wieku	263
Maria Karpluk, Staropolska terminologia chrześcijańska a problem obrządku słowiańskiego w Polsce	273
Bogusław Kreja, Formacje na <i>-iče</i> w kaszubszczyźnie i w innych językach słowiańskich (Typ kasz. <i>malëničë, bulvovičë</i> , śl. <i>małëńčie, dubičie</i> itd.)	277
Halina Mieczkowska, Nowe techniki derywacyjne w języku polskim i słowackim	291
Mihai Mitu, Orientalizmy leksykalne w języku polskim i rumuńskim (Próba porównania)	301
Leszek Moszyński, <i>Siewier</i> w przekładzie Biblii Szymona Budnego: rutenizm, archaizm czy regionalizm	307
Teresa Zofia Orłóś, Tendencja do skracania wyrazów w języku czeskim i polskim	315
Elżbieta Orwińska-Ruzicka, Przyimki wtórne języka słowackiego jako leksemy homofoniczne	321
Marta Pančíková, Kolor biały w języku polskim i słowackim	325
Maryla Papierniz, Internacjonalizacja słownictwa słowackiego (Na marginesie tomu <i>Internacjonalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti</i>)	331
Hanna Popowska-Taborska, Wczesne dzieje języków łużyckich w świetle leksyki	335
Jerzy Reichan, Z badań nad polskim słownictwem gwarowym (Rola <i>Słownika etymologicznego języka polskiego</i> F. Sławskiego i <i>Słownika prasłowiańskiego</i> pod. red. F. Sławskiego w pracach leksykograficznych i leksykologicznych nad współczesnym polskim słownictwem gwarowym)	341
Ewa Rzetelska-Feleszko, Staropomorskie <i>gard</i> w nazwach terenowych i miejscowych Pomorza Zachodniego	345
Heinz Schuster-Šewc, Łużycka terminologia weselna na tle słowiańskim	351
Elżbieta Szczępańska, Dyftongizacja <i>y > ej</i> w języku czeskim	357
Aleksander Zajda, Historia pola wyrazowego 'instrumentum' w języku polskim	363

JĘZYKI POŁUDNIOWOSLAWIAŃSKIE

Czesław Bartuła, Ze słownictwa <i>Žywoťov Konstantyna i Metodego</i>	377
Barbara Cynarska-Chomiczka, Zapożyczenia romańskie w słoweńskim dialekcie doliny Rezji	381
Лиляна Димитрова-Тодорова, Етимология на собствените имена в България	385
Krystyna Herrej-Szymańska, Czasowniki ze znaczeniem 'umierać' w gwarach bułgarskich	389
Диана Иванова, Лексикално-семантична и словообразователна адекватност на новобългарските евангелски преводи по отношение на гръцките образци	397
Marta Karpaczewska, Aproksymaty polsko-bułgarskie wspólnego pochodzenia	405
Barbara Oczkowska, Normalizacja słownictwa we współczesnym języku chorwackim	407

Коста Пеев, За периферните македонски говори во контакт со несловенската јазична општност	413
Andrzej Piśowicz, Ormianie w Bułgarii	421
Maria Przasztek-Samokowa, Животец на един човечец	427
Мария Рачева, Лексика от репресивната традиция в историко-етимологичното проучване на българския речник	431
Zbigniew Rusek, O najnowszych zapożyczeniach leksykalnych w języku bułgarskim	441
Ludwig Selimski, O kilku terminach chrześcijańskich w gwarze Bułgarów w Banacie	451
Elżbieta Solałk, Pseudonaukowe etymologie bułgarskie w XIX wieku	457
Stanisław Stachowski, Sławizmy rumuńskie w Słowniku łac.-rum.-węg. zwanym <i>Lexiconem Marsilianum</i> (1687–1700)	463
Wanda Stępniałk-Minczewska, Z terminologii chrześcijańskiej: <i>монах</i> czy <i>калуđer?</i> (<i>mnich</i> czy <i>zakonnik?</i>)	477
Tadeusz Szumaniński, Ze studiów nad słownictwem miasta Ruse w pierwszej połowie XIX wieku	483
Тодор Ат. Тодоров, Български етимологии	489
Јасна Влајић-Поповић, Да ли је јсл. * <i>vьrtь</i> „hortus” (ипак) домаћа реч?	493
JĘZYKI WSCHODNIOŚLAWIAŃSKIE	
Anna Bolek, Horyzonty religijne hanzeatyckich kupców w świetle leksyki rosyjsko-niemieckich rozmówek XVI–XVII wieku	505
Adam Fałowski, Rosyjska terminologia łucznicza XVII wieku w relacji szwedzkiego poligloty J.G. Sparwenfelda	513
Bogumił Ostrowski, Grodzieńska terminologia meteorologiczna. W kręgu pogody i niepogody, chmur, deszczu i mżawki	521
Wisław Witkowski, O rosyjskich rzeczownikach хмупа i хмапа tudzież o ich derywatach	533
Indeks wyrazów	539

Aleksandar Loma

Belgrad

SCYTHO-SLAVICA (III)

Ursl. **xomq̃t̃*

Der vorliegende Beitrag zur Erforschung der skythisch-slavischen Lehnbeziehungen gliedert sich in eine Reihe ein, die mit dem Programmartikel Loma 2000a eröffnet und durch die Sonderabhandlung Loma 2000b fortgesetzt wurde. Er hat zum Gegenstand das gemeinslavische Wort für „Kum(me)t“. Die Entsprechungen apoln. *chomq̃t*, tschech. *chomout*, slowak. *chomút*, russ. *chomút*, wruss. *chamút*, ukr. *chamút*, *chomút*, bulg. (wegen *-u-* aus dem Ostsl. oder Serb.?) *homút*, *hamút*, slow. *homôt*, aserb. *homut̃* lassen ursl. **xomq̃t̃* erschließen; eine Nebenform dazu **xomot̃* wird aufgrund von osorb., nsorb. *chomot*, bulg. *homot* angenommen¹. Die Herkunft dieses Wortes wird meistens als unsicher bezeichnet, vgl. z.B. Sławski I/1963, 75: „Etymologia niepewna“; Vaillant 1974, 701: „d’origine obscure“. Nicht aber, daß es hier an Deutungsversuchen und -möglichkeiten fehlt. Vielmehr liegt ein jener Fälle vor, in denen sich das Dilemma: Idioglotisch oder alloglotisch? am schärfsten ausprägt, und keiner der bisherigen Vorschläge eine allgemeine Zustimmung findet (vgl. dazu Skok a.a.O.; Vasmer IV 259 f.; Bezljaj I 199 f.).

Seit Miklosich (88) wird wiederholt eine Deutung aus den slavischen Sprachmitteln versucht, die ihre Anhänger u.a. in Sławski a.a.O., Schuster-Šewc a.a.O. und Trubačev (ESSJa a.a.O.) hat. Ihren wohl klassischen Ausdruck fand sie im einschlägigen Artikel von Sławski’s Wörterbuch, wo das Wort – nicht ohne Vorbehalt, s.o. – als altes Partizipium Praesentis activi, vom Typ aksl. *mog-qt̃* „mächtig, Herr“, zu **xom-* neben **skom-* „(zusammen-)drücken, -pressen“ aufgefaßt wird, von derselben idg. Wurzel *(s)*kam-* (d.h. *(s)*keġ₂m-* / *(s)*kġ₂m*), die u. a. in den sinnverwandten Wörtern lit. *kāmanos* „Zaumzeug mit Gebiß“, gr. κημός „Maulkorb“ (> osman., arab. *gem* „Gebiß, Zaum, Zügel“), dor. *καμός (> lat. *cāmus* „Maulkorb, Beißkorb“), nhd. dial. *ham(en)* „Kummet“, dt. *hemmen* vorläge (vgl. Frisk I 841).

Für ein echtslavisches Wort scheinen auf den ersten Blick einige südsl. Formen von abweichender Lautgestalt oder Bedeutung zu sprechen, vor allem skr. dial. *homūt* „Handvoll“, slov. *homôt* „Reuse, Fischernetz“, skr. dial. (west.) *šemet* / *šemut* „gabeliges oder mit mehreren Haken versehenes Holz, mit dem man Reuse oder Fischernetze aus dem Meer herausschleppt“. Jedoch ist das letztgenannte Wort von den Verben *šemetat* / *šemutat* „mit dem *šemu/et* genannten Holz rührend auf dem Meeresgrund nach dem Fischernetz suchen“, *šomutati* „sich schleppen, schleichen, wackeln usw.“ kaum zu trennen, weiter von *hmučati* / *hmutati* „trüben, rühren, quirlen“ *hmučak* „Quirlholz; faules Ei“, tschech. *chmútek* dass., *chmoutati* usw. Es handelt

¹ So ESSJa 8/1981, 69 f., Schuster-Šewc 394, der daneben einen ursprünglichen *k-* Anlaut im Niedersorbischen zuläßt; die Formen mit anlautendem *k-* kommen auch anderswo vor, sie sind aber wohl als (Rück)entlehnungen aus dem Deutschen zu beurteilen, vgl. zu skr. dial. *komot* / *komat* Skok I 678 f.

sich offensichtlich um Ableitungen von **mqt- / mēt-* „trüben“ mit den auch sonst nachweisbaren expressiven Präverbien **x(o)- / še-*²; folglich haben diese Wörter mit jenem für „Kumt“ kaum etwas zu tun. Was *homut* „Handvoll“ betrifft, ist das Wort nur in der Anwendung auf eine Handvoll Heu belegt, bzw. die Menge Heu, die man einem Pferd gibt; es ist also nicht von der Grundbedeutung „das in der Hand Zusammengepreßte“ (angeblich zu **xom-* „pressen“) auszugehen, sondern wohl vom metonymischen Gebrauch des Wortes **xomqtъ* „Kumt“ für die „Portion Heu für ein Pferd(egespann)“. Interessant könnten dagegen die skr. mundartlichen Bedeutungen *homut* „Zopf“ und „dichtes, mit der Waldrebe umwickeltes Wald oder Gebüsch“ sein, denen die Vorstellung von etwas zusammengeflochtenem zugrundezuliegen scheint. Freilich steht im letzteren Fall der *h-* Anlaut nicht fest, so daß auch eine Bedeutungsentwicklung von *omut* < **obmqtъ* „Wasserstrudel“ vorliegen kann³. Jedenfalls findet der Bedeutungsansatz **xomqtъ* als „das Zusammenpressende“ in diesen skr. Formen keine Bestätigung; übrigens ist ein Verb **xom-* „pressen“ nirgendwo belegt; um ein solches anzunehmen, reichen weder tschech. *chomáč* „Knäuel“ (neben *chumáč*, *chumel* dass.), morav. *chomtat* „raffen“, noch die mutmaßlichen Anlautsvarianten **skom-iti* „jucken, sich zusammenziehen (vom Mund, durch Saure)“ usw. (neben **skem-* in russ. *ščemit* „drücken, quetschen“), **komiti* „knitern, schälen, auskörnen“ usw. zu⁴.

Also ist dieser Versuch, das Wort aus den slavischen Sprachmitteln zu deuten, zwar beachtenswert, aber kaum einleuchtend; die Möglichkeit einer fremden Herkunft bleibt nach wie vor offen. Dafür spräche schon der Umstand, daß sich um ein wanderndes Kulturwort handelt, das aus dem Slavischen ins Deutsche, als md. *komat*, nd. *Kummet*, *Kumt*, sowie ins Litauische, als *kamañtai* entlehnt worden ist, und aus dem Deutschen wieder zurück in einzelne slavischen Sprachen. Und nicht zuletzt, hat das Wort kaum zu geringerschätzende außerslavische Anklänge.

Die fremdsprachige Quelle wird bald im Germanischen, bald im Mongolischen gesucht. Die Ableitung aus dem Germanischen geht davon aus, daß man das Verhältnis des slavischen Wortes zu den mit *h-* anlautenden niederdeutschen und niederländischen Formen nicht notwendig im obengenannten Sinne einer Urverwandtschaft zu erklären braucht; es ist sogar einfacher, aus phonetischen Gründen, eine Lehnbeziehung zu vermuten und da das germanische Wort im einheimischen Wortschatz tiefer als das slavische eingewurzelt erscheint, wurde von manchen Gelehrten (Buga, Zupitza, Bogorodickij, Lagercrantz, Berneker) eine Entlehnung aus dem Germanischen ins Slavische angenommen⁵. Da aber westmd. *Hamen*, westfäl. *ham*, mnl. *hāme*, nnl. *haam* (daraus entlehnt engl. *hame*) die slav. Wortform **xomqtъ* nicht restlos erklären können, griff man zu den ad hoc erfundenen Bildungen, wie das gotische Partizipium **hamands* oder das Kompositum **ham-anþ-*, mit dem zweiten Glied zu lat. *antae* (!?).

Andererseits besteht eine noch auffallendere Lautähnlichkeit zwischen der slavischen Bezeichnung des Kumtes und den sinnverwandten Wörtern in einer Reihe Sprachen Mittel- und Hochasiens, worauf der Historiker der Sache Haudricourt wiederholt hingewiesen hat. In seinem Aufsatz aus 1936 führt er S. 129 ff. mong. (*k*)*hōm*, altai., kasach. *kom*, mandsch. *komo*, tibet. *hom*, sowie tatar. *komyt*, tschuwasch. *khomyt*, alle in den Bedeutungen „Kumt“ und/oder „Tragsattel für das Kamel“ an, und ist geneigt, den Ursprung aller diesen Bezeichnungen,

² Vgl. Skok II 474, Bjeletić 1995, 87 ff., dieselbe in ESSJ OS 80, jetzt auch in ihrer Doktorarbeit: Marta Bjeletić, *Tipovi ekspresivnih preverbalnih formana u srpskohrvatskom jeziku*, Belgrad 2000, S. 263, A. 501.

³ In den russischen Mundarten kommt das Wort *omut* auch in den Bedeutungen „mit Moos bewachsener Sumpf“; „eine Menge (Brennholz, Krebse)“ vor (SRNG 23/1987 s.v.).

⁴ Vgl. Vasmer IV 502; ESSJa 10/1983, 173 f. s.v. **komiti*, 179 f. s.v. **komъ*.

⁵ Lagercrantz 1897, Berneker I 395 u.a., vgl. Vasmer a.a.o.

einschließlich jener slavischen, ungarischen und germanischen, im mongolischen Wort, bzw. seinem Plural *khomud* zu sehen. Neun Jahre später nimmt er dagegen, einer mündlichen Bemerkung von Jean Deny folgend, eine türkische Herkunft sowohl des slavischen, als auch des mongolischen Wortes an: *Qomyt* sei kein mongolisches Plural, sondern eine einheimische Ableitung (Haudricourt 1945, 138). Auf der Karte aus 1948, S. 151, wird das altaische Wort als Quelle aller anderen bezeichnet. Über die Zuverlässigkeit der von Haudricourt angeführten Wortformen kann ich nicht urteilen. Aus der altaistischen Literatur ist mir, dank Herrn Professor Marek Stachowski, nur die Diskussion über tschagatai. *kümlüdürdük* „Perlenschnur um den Hals eines Pferdes oder Kameels“ bekannt, das man aus mong. *kömlüdüre*, zu mong. **köml* „Brust“ = tü. **köñül* „dass.; Herz“ ableite (obwohl ein alttürkisches Beleg des Wortes aus dem 10. Jh. nicht zugunsten seiner Herkunft aus dem Mongolischen spreche); auf den mong. Plural *kömlüt* lasse sich letztendlich (d.h. über slav. **xomɔtʰ*, A.L.) dt. *Kummet* zurückführen (Zieme 1995, 241 f., mit Lit.), und auf der anderen Seite jakut. *könt-ös* „Zügel“ (M. Stachowski ebenda). Während die Deutung des slavischen Wortes aus dem Germanischen heute kaum mehr aktuell zu sein scheint, findet die mongolische Etymologie bis heute ihre Anhänger und macht jener slavischen eine ernste Konkurrenz⁶. Auch hier aber leuchtet das formelle Verhältnis nicht ein; zumindest bleibt der Nasalvokal in der slavischen Form unerklärt; man müßte den Ausweg in der Annahme einer Assimilation *köml*, Pl. **kömlüd* > **kömlünd* suchen⁷.

Wir haben also in drei Sprachen – im Mongolischen, im Slavischen und im Germanischen – drei aneinander stark anklingende Bezeichnungen derselben Sache, wobei sich jede einzelne mehr oder weniger überzeugend als einheimische Prägung deuten läßt; da es sich aber um eine Sache handelt, die samt ihrem Namen von einem Volk zu anderem überzugehen pflegte, liegt die Annahme nahe, daß alledrei Wörter, oder mindestens zwei davon, doch irgendwie zusammenhängen, und trotzdem eine direkte Ableitung in irgendwelcher Richtung auf unüberwindliche Schwierigkeiten stößt. Bei dieser Sachlage bleibt es übrig – wenn man sich nicht mit dem bloßen Zufall abfinden will – nach einer gemeinsamen Quelle in einer vierten Sprache zu suchen. Aus den geographischen und kulturhistorischen Gründen kommen vor allem die Idiome der nordiranischen Reiternomaden, Skythen und Sarmaten, in Frage, die im Altertum und im frühen Mittelalter den ganzen eurasischen Steppengürtel zwischen der unteren Donau und dem Altai-Gebirge bewohnten und die bekanntlich einen großen Einfluss im Bereich der Pferdezucht und Reitkunst nicht nur auf die alteuropäischen Völker ausübten, sondern auch auf die türkischen und mongolischen Stämme, die vom Osten aus allmählich in ihren Lebensraum eindrangten.

Schon auf den ersten Blick scheint die Vermutung einer iranischen Herkunft mindestens im Falle des slavischen Wortes **xomɔtʰ* / **xomotʰ* etwas für sich zu haben, und zwar sein *x*-Anlaut, der bei den altererbten Wörtern selten und eher ausnahmsweise vorkommt, für die iranischen (und gotischen) Lehnwörter dagegen hoch charakteristisch ist. Überdies läßt sich

⁶ So Räsänen (nach Vasmer a.a.O.), Czekanowski 1957, 402 f. u.a., jüngst Bańkowski 1, 143. Charakteristisch für die Anziehungskraft, die diese Herleitung aus dem Mongolischen besitzt, können die Fälle Macheks und Mladenovs sein. Der erstere nahm ursprünglich (Machek 1938) eine innersprachliche Deutung des slav. Wortes an – das er als altererbte zu aind. *śam-nī-te*, gr. κάμνω „sich mühen, arbeiten“ usw. stellte – um sie später zugunsten seines mongolischen Ursprungs aufzugeben (Machek 203 s.v., wo er sich auf Šmilauer beruft); der letztere fand sich 1941 veranlaßt, die eigene schon 1909 vorgeschlagene slavische Etymologie im Sinne einer „ario-altaischen“ Urverwandtschaft zu modifizieren (Mladenov 670ab).

⁷ So Prof. Dr Marek Stachowski, brieflich, mit der Einschränkung, daß der palatale Vokalismus Bedenken erregt; dazu s. u.

die ganze Anfangssilbe **xom-* mit dem altiranischen Präfix *ham(a)-* „zusammen-“ vergleichen, was eine Grundbedeutung „zusammenspannen“, d.h. ein verbales Hinterglied „anschirren, spannen, binden“ o. ä. nahe legt. Freilich ist m. W. im iranischen Bereich kein vergleichbares Wort zu finden. Es ist eine mit dem Iranischen sowohl genetisch als auch historisch eng verbundene Sprache, das Armenische, das eine entsprechende Zusammensetzung zu liefern scheint.

Es handelt sich um das armenische Wort *amusin* „Gatte, Gattin“, Gen. *amusnoj* neben *amusni*; es dürfte Ableitung auf *-in* von einem Stamm **amus-* vorliegen, vgl. etwa *lusin*, Gen. *lusnoj / lusni* „Mond“, zu *loys, lusoj* „Licht“. An sich liegt die Anknüpfung an arm. *am-* < idg. **s^om-* „zusammen-“ und *us-anim* „lernen, sich angewöhnen“ nahe, und dieselbe Wurzel **uk-* wollte man als Vorderglied des angeblichen Kompositums lat. *uxor* aus **uk-sor* „die gewöhnte Frau“, mit zweitem Glied wie in **sue-sor*, erkannt haben (Ernout/Meillet 1341). Jedoch wird dieser Vergleich von Benveniste (1969), wohl mit Recht, abgelehnt, und zwar aus semantischen Gründen⁸. Tatsächlich pflegt das Ehepaar (bzw. der Ehemann und Ehefrau) in mehreren Sprachen durch ein präfixales Kompositum mit der Vorsilbe „zusammen-“ bezeichnet zu werden, aber das verbale Hinterglied bedeutet in allen diesen Fällen „anschirren“ und das ganze Wort ist als Metapher des Gespanns aufzufassen: Gr. *σύζυγος*, zu *(συν-)ζεύγνυμι*, lat. *con-iunx*, zu *(con-)iungo*, aksl. *sq-prǫgъ*, zu *(sъ-)prešti*. Diese Bezeichnungen sind einer schon ursprachlichen Metaphorik entsprungen⁹, was aus dem Vergleich von gr. *σύζυξ* = *σύζυγος* „zusammengejocht, verbunden, verwandt; Gatte, Gattin“, *ἄζυξ* „unverbunden, unvermählt“, lat. *con-iux* mit aind. ved. *(sam-)yúj-* „verbunden, vereinigt; Gefährte, Genosse“, *a-yúj-* „ohne Genossen, ungerade“ hervorgeht, vgl. zuletzt Gamkrelidze/Ivanov II 722 f., die auch auf georg. *me-uyl-e* „Gatte, Gattin“ gegenüber *uγ-el* „Joch“ (idg. Lehnwort?) hinweisen¹⁰.

Unsere Annahme heißt also, daß das durch die Ableitung *amusin* vorausgesetzte arm. Grundwort **amus* und die vermutliche iranische Vorlage von slav. **xomǫtъ* auf ein und dasselbe urindogermanische Kompositum in der Bedeutung „Gespann“ zurückgeführt werden können. Daß die armenische Vorsilbe *am-* mit der slav. **xom-* < iran. **ham-* übereinstimmt und auf idg. **sem-* oder **s^om-* „zusammen-“ zurückgeht, bedarf keine weitere Erläuterung. Beim Vergleich der Endsequenzen arm. *-us* und slav. *-ǫtъ (-otъ)* sind wir aber gezwungen, uns in die lautgeschichtlichen Fragen tiefer einzulassen. Daraus, daß zu arm. *-s* slav. *-t-* entspricht, kann man auf den idg. stimmlosen Palatal **k* schließen, der im Armenischen regelmäßig *s*, im Skythischen aber, wie im Altpersischen, ein *h* ergab, das im skythischen Lehngut des Slavi-

⁸ Bd. I, S. 248: „Il n'est donc pas sûr qu'on puisse rapprocher *amusin* «conjoint» (mari ou femme) de *usanim* «apprendre»; le *-us-* «lien de mariage» [Fettdruck A. L.] qui semble contenu dans *amusin* peut être d'origine différente“. Inzwischen hat diese Etymologie die Stütze verloren, die sie an der obengenannten Erklärung von lat. *uxor* hatte, weil heute die Deutung *Pisanis* allgemein angenommen ist, die das lat. Wort zu aind. *uksán-* „Stier“ stellt (so schon Walde/Hofmann II 849f., vgl. Mayrhofer KEWA I 98).

⁹ Freilich gilt das aksl. Wort als Lehnübersetzung nach dem griechischen Muster. So z. B. Skok III 31b, während M. Snoj in Bezlaj III 391 ab ursl. **sqprǫgъ* „Gespann“ annimmt, die Bedeutung „Gatte, Gattin“ jedoch durch den griech.-lat. Einfluß erklärt.

¹⁰ Zur Bedeutung läßt sich auch ahd. *gimahho* „Gemahl“, zu *gimah* „verbunden“ vergleichen (Walde/Hofmann I 261 s.v. *coniux*). Es ist zu erwähnen, daß in einigen mittel- und neuiranischen Sprachen die Verben **auk-* „lehren, gewöhnen“ und **yaug-* „anschirren, zusammenjochen“ zum Teil lautlich zusammengefallen sind und ihre Bedeutungen sich gekreuzt haben, wobei der Ausgangspunkt „ans Joch gewöhnen, zähmen“ war (vgl. Bailey 194 f., s.v. *nyuj-*, Rastorgueva/Edel'man 261). Im Armenischen aber, wo die erstere Wurzel eine abweichende Lautform mit dem palatalen Auslaut *us-* und die letztere eine sekundäre *l*-Prothese (arm. *luc* „Joch“, vermutlich unter dem Einfluß von *lucanem* „ausspannen“), aufweist, lagen die Voraussetzungen für eine solche Interferenz nicht vor. Übrigens hat sie nicht einmal im iranischen Bereich zur Bezeichnung des Ehebandes durch **auk-* geführt.

schen durch *t* wiedergegeben wird¹¹. Also wiese das so aufgefaßte Wort ein charakteristisches Lautmerkmal des Skythischen auf, weil im Sarmatisch-Alanischen, wie im Avestischen und sonst im Slavischen, für idg. **k* ebenfalls *s* steht.

Im Armenischen wird ein *o* vor *n* zu *u*, und ein Nasal fällt vor *s* aus; der Ausfall von *n* trat nach dem Übergang *o* > *u* ein, vgl. *us* „Schulter“ < **uns* < idg. **omsos*, und fand auch vor jenem *s* statt, das auf den idg. Palatal zurückgeht, vgl. *has-anem*, *hasi* „ankommen“ < **ans*- < idg. *(*H*)*nk*-¹². Also kann arm. *us* für idg. **uk*-, **unk*- oder **onk*- stehen, und slav. *qt* über skyth. **anþ* oder **unþ* für idg. **enk*-, **onk*- oder **unk*-. Auf diese Weise kommen wir zu den alternativen Ansätzen **u(n)k*- oder **onk*- / **enk*- für eine Verbalwurzel in der Bedeutung „anschrillen, binden“. Zum ersteren läßt sich etwa slav. **vęz*- / **ęz*- „binden“ als stimmhafte Variante vergleichen, wenn es auf die idg. Ebene als **ueng*- / **ung*- – und nicht **eng(h)*- / **ong(h)*-, mit sekundär zugetretenem prothetischem *v*- – zu projizieren ist. Andererseits aber scheint der Ansatz eines Verbs **enk*- / **onk*- / **nk* „binden“ wenn nicht gesichert, jedenfalls besser fundiert zu sein, da es auch anderswo Spuren hinterlassen haben dürfte. Vor allem kommt hier das griechische Wort ἀνάγκη „Zwang, Notwendigkeit“ in Betracht, dessen ursprüngliche Bedeutung, nach dem Ergebnis der tiefgreifenden Untersuchung Schreckenbergs (1964), „δεσμός, Band“ gewesen sein soll und das sich als Verbalkompositum mit der Präposition ἀνά- zu einer Wz. **γκ* analysieren läßt, vgl. zur Bildung ἀνά-δεσις usw. : ἀνα-δέω und zum Bedeutungsansatz das Adj. ἀναγκᾶτος, das neben „zwingend, nötig“ auch „blutsverwandt“ bedeutet, also ähnlich wie arm. *amusin* auf die Bände der Verwandtschaft übertragen wird¹³. Im arischen Bereich könnte dieselbe Wurzel in iir. **anču*- > aind. *amśu*- m. „die Soma-Pflanze; Faser, Stengel, Strahl“, *amśuka*- n. „Gewand“, jav. *qsu*- „eine Pflanze, die zum Haoma gehört“, *nqmii-qsu*- „mit zarten *Qsu*-Pflanzen oder Schößlingen“, von Haoma, stecken, wenn hier von einer Grundbedeutung „Hanf(fasern), Gespinst, Garn ...“ auszugehen ist¹⁴. Die auf diese Weise erschlossene Werbalwurzel **enk*- / **onk*- / **nk* „binden, spinnen, schnüren“ o. ä. wäre aus semantischen Gründen von **Hnek*- „erreichen; tragen“ (in gr. ἐνεγκεῖν, arm. *hasanem*, lat. *nancire*, slav. *nesti*, *nositi*, lit. *nešù*, *nėšti*, aind. *naś*-, *aśnoti*, *ānāmśa*, av. *fraštā* usw., vgl. zuletzt Mayrhofer EWAi II 27 f.) zu trennen¹⁵.

¹¹ Vgl. etwa idg. **park*- > khot. *pasa* < **parsa* „Bote“, arm. (< iran.) *parsem* „aussenden, Steine schleudern“, aber skyth. **parþ*- „schicken, senden“ (durch die Glosse *parthi* „exules“ bezeugt) > slav. **portiti* „schicken, senden, begleiten“, **port*’a „Schleuder“ gegenüber **porkb* dass., s. Loma 2000a, 341, 345 f.; dort auch weitere Beispiele.

¹² Hübschmann 1897, 464; Pokorný 316, wo auch die Annahme *Pisanis* angeführt wird, arm. *hunj-k* Pl. „Ernte“ gehe zusammen mit gr. ὄγκος „Tracht, Last“, aind. *amśa*- m. „Anteil“ als Verbalnomen von derselben Wurzel auf idg. **onkos* zurück; eine (akzentologisch bedingte?) Entwicklung idg. *k* > arm. *j* hinter dem Nasal ist vielleicht nicht ausgeschlossen, aber arm. *hunj* wird eher als **ondhios* „Feldfrucht“ zu *and* „Feld“ gehören, vgl. zum Lautlichen arm. *y-orj* „Überschwemmung, Hochflut“ < **ordhio*- gegenüber *hord* „üppig“ < **ordho*- (Tumanjan 1978, 51).

¹³ Vgl. auch Chantraine I 83b: „la notion qui pourrait justifier ce double développement sémantique [»«contra-into» et «parentó»] serait celle de **lien**“ (Fettdruck A.L.).

¹⁴ Gehört doch hierher – besonders mit Bezug auf poln. *wąs*, russ. *us-ik* „Ranke“ – auch sl. *(*v*)*osb* „Schnurbart“, apress. *wanso* „der erste Bart“, das man gewöhnlich zu gr. ἰωνθος, mir. *find*, *fēs* stellt?

¹⁵ Die Zugehörigkeit von gr. ἀνάγκη zu dieser Sippe wurde wiederholt verfochten und abgelehnt; da *Ananke* auch als Personifikation des Schicksals auftritt, könnte die Bedeutung von aind. *amśa*- m., av. *qsa*- „Anteil“ – das man gewöhnlich zur obengenannten Wurzel aind. *naś* in der Bedeutung „herbeibringen, erreichen“ stellt und mit gr. ὄγκος „Last, Gewicht“ formell gleichsetzt – zugunsten dieser Etymologie sprechen; da aber die personifizierte *Ananke* mit der Spindel dargestellt wird, und die drei Schicksalsgöttinnen Μοῖραι als ihre Töchter galten, die man sich ebenfalls als Spinnerinnen vorstellte, die den „Lebensfaden“ spinnen – was ja eine uralte und weit verbreitete Vorstellung ist – dürfte auch der Anklang zwischen iir. **amća*- „Anteil“ und **anču*- „Faser, Faden, Gespinst“ nicht ganz zufällig sein.

Aus diesen Erwägungen ergibt sich als gewissermaßen wahrscheinlich das idg. Kompositum **s^om-enk-/onk-(o-)*, das auf der einen Seite dem armenischen Wort **ham-us-* „Ehepaar“ < „*Gespann“ und auf der anderen dem skythischen **hamanpa-* oder **hamanp-* > slav. **xomq̃t̃b* zugrundeläge. Das so gedeutete arm. *amusin* wäre wegen der bewahrten *-o-* Farbe in der Wurzelsilbe als Erbwort, und nicht etwa als Entlehnung aus einer iranischen Mundart mit *s < k* zu beurteilen, und der Schwund des anlautenden *h-* scheint zugunsten einer solchen Annahme zu sprechen, vgl. das echtarmenische Wort *amēn* „jeder, all, ganz“ < idg. **s^om-* gegenüber den iranischen Lehnwörtern auf *ham-*, wie z.B. *hamak* „ganz, massiv“ < ir. *ham-aka-* (Hübschmann 1897, 174 ff., 416). Nimmt man im Skythischen eine ablautende athematische Flexion **hamanp-* / *hamap-*, vom Typ iir. **sam-ank-* / **sam-ak-* > aind. *samyák, samyāñcah*, an, kann der schwache Stamm mit *-a-* < *-n-* der slav. Nebenform **xomot̃b* Rechnung tragen.

Wie soll sich der von uns rekonstruierte skythische Ansatz zu den germanischen und altaischen Formen verhalten? Mir ist ein Entlehnungsweg denkbar, der aus der Sprache der europäischen (nordpontischen) Skythen über die Mundarten ihrer asiatischen Verwandten (Saken) geführt haben dürfte, zu denen ursprünglich auch das Sarmatisch-Alanische als Vorstufe des Ossetischen gehörte. Es gibt skythische Lehnwörter von einer entsprechenden Verbreitung, dazwischen solche, die *β* anstelle von idg. *k* aufweisen, wie osset. *færæt* „Axt, Beil“, khot. *pada-* dass., beide aus skyth. **paraβu-* = aind. *paraśú-*, gr. *πέλεκυς*. Eine Form wie **hama(n)t-*, mit aus *β* regelmäßig entstandenem *t*, wurde vermutlich schon in der nordostiranischen Sprachmitte als Plural zu **hama(n)* aufgefaßt, indem man in diesem *t*-Auslaut das Pluralsuffix skyth.-sarm. *-ται*, osset. *-tæ*, sogd. *-t'*, jagnob. *-t*, choresm. *-c* < **-t* erkannte¹⁶. Mit dieser Annahme kommen wir der obengenannten mittelasiatischen Form *xom-* (*khom, kom, hom*) näher. In *kömül(dürdük)*, *kömül(durge)* könnte die Dissimilation *m - n > m - l* und/oder die Anlehnung an das einheimische Wort für „Brust“ vorliegen. Einige Einzelheiten der Lautsubstitution weisen auf die Vermittlung einer dritten Sprache hin. In historisch-geographischer Hinsicht kommt vor allem das Tocharische in Frage, dessen Lautersatzlehre der Abweichungen im Vokalismus, vielleicht auch der Erhartung eines iran. *h-* in *x-* Rechnung tragen kann. In einer Reihe iranischer Lehnwörter entspricht einem iran. *a* im Tocharischen B (Westtocharischen) ein *e*, z.B. toch. B *eksinek* „Tauben“ < iran. **axsinaka-*, vgl. khot. *assänaka-*, osset. *äxsinäg* dass., während das Osttocharische (A) an denselben Stellen ein *a* aufweist (z.B. Toch. B *perne* „Würde“ : toch. A *paräm* < iran. *farna(h)-*), oder auch, in labialer Umgebung, ein *o*, wie z. B. im obengenannten Wanderwort skyth. **paraβu-*, das westtocharisch *peret* und osttocharisch *porat* lautet. Es ist strittig, ob es sich hier um eine innertocharische Lautentwicklung oder um Lautmerkmale jener iranischen Mundarten handelt, aus denen das Lehngut der beiden tocharischen Mundarten stammt (vgl. Van Windekens 1984). Jedenfalls bietet das Tocharische sowohl für *-ö-* der ersten Silbe in mong. *kömül* – das aus einem **e* entstanden sein kann (vgl. Ramstedt 1957, 161) – als auch für das velare *o* in den von Haudricourt angeführten Wörtern eine mögliche Erklärung. Was das – als ein vorderes mediopräpalatales *k* ausgesprochene (op.cit. 37) – mong. *k-* gegenüber iran. *h-* betrifft, ging ein fremdes *h-* im Mongolischen normalerweise verloren – so in seinen Entlehnungen aus dem Chinesischen (id. 72 f.) – scheint aber im Tocharischen, im Mangel eines entsprechenden Hauchlaut oder Spiranten, mitunter durch *k-* ersetzt worden zu sein, so etwa in toch. AB *klu* „Reis“ < achin. **hlu*¹⁷.

¹⁶ Oder kann zu einer derartigen Dekomposition erst im Mongolischen gekommen sein, wo ebenfalls das Plural mit Hilfe eines dentalen Suffixes abgeleitet wird.

¹⁷ Dieses Beispiel habe ich dem am 22. September 2000 an der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft in Halle an der Saale gehaltenen Vortrag von Britta Schulze Thulin, *Die chinesisch-tocharischen Lehnbeziehungen* entnommen.

Also wird der Unterschied zwischen unserem skythischen Rekonstrukt und den asiatischen Wortformen mindestens theoretisch überbrückbar sein. Was germ. *hama- angeht, läßt sich dafür ohne weiteres eine als Plural reanalyisierte sarmatisch-alanische Wortform *hama-t- > Sg. *hama- verantwortlich machen. Das würde bedeuten, daß man von den vermutlichen Beziehungen dieses Wortes innerhalb des Germanischen absehen soll, und in ung. *hám* kein Germanismus, sondern vielmehr eine Entlehnung aus dem Alanischen vermuten¹⁸.

Ursprünglich galt die Anschirrung mittels des Joches auch bei dem Pferde; dieser alttertümlichen Anschirrungsart stellen sich die sog. neuzeitlichen Formen, die Sielen- und die Kumtanschirrung gegenüber (Schrader/Nehring I 542). Davon ist die letztere die vollkommene und wohl die jüngere Form, die nicht vor dem ausgehenden Altertum agefangen hat, sich durchzusetzen. Sie soll eine Erfindung der mongolischen oder türkischen Völker sein, die sich aus dem Saumsattel für das zweihöckerige Kamel entwickelt habe (so Haudricourt 1936, 127 f.; 1948, 150). Die Sielenanschirrung darf als ihre Vorgängerin betrachtet werden, besonders im Lichte der bekannten Funde aus den Pazyryk-Kurganen im Altaigebiet, die man ins späte 5. Jh. vor Chr. datiert; dort wurde u. a. ein in seine Bestandteile zerlegter hochrädiger holzerner Reisewagen entdeckt, vor dem ein Paar Pferde in ein klassisches Joch gespannt worden zu sein scheint, daneben aber von jeder Seite je ein Zugpferd in den Sielen (die Ortscheite haben sich erhalten); ein derartiges Viergespann sei in Ukraina bodenständig und vermutlich aus skythischer Zeit ererbt (Czekanowski 1957, 401). Die anthropologischen Befunde derselben Ausgrabungen in Pazyryk weisen auf eine allmähliche Mongolisierung der einheimischen europiden Bevölkerung hin, die sprachlich wie kulturell zu den asiatischen Skythen-Saken gehört haben wird, was alles den historisch-geographischen Rahmen für die Annahme einer frühen Wanderung der Sache und ihrer Bezeichnung aus einer skythisch-sakischen, d.h. nordiranischen Sprachmitte nach dem fernen Osten abgibt; die ersten chinesischen Zeugnisse von der Sielenanschirrung sollen aus dem 2. vorchristlichen Jahrhundert stammen (Niesiołowska 1977, 268). Wohl in Verbindung mit der oben beschriebenen Art Einspannen von zwei zusätzlichen Pferden beiderseits mit Hilfe von Sielen und Ortscheiten, um einen Zweispänner in ein Viergespann umzuwandeln, ist der Begriff des „Seitenpferds“ entstanden, altiranisch als *ardačva- bezeichnet; diese Pferdebezeichnung dürfte in einer Lautgestalt, die der khotansakischen Phonetik entspricht (khot. *hala-* „Hält, Seite“, *aśśa-* „Pferd“), dem in den Türksprachen weit verbreiteten, auch im Mongolischen früh belegten Wort *alaša* „Pferd (besonders ein kleines, schlechtes)“ zugrundeliegen, das seinerseits ins Ostslavische als *lošadъ* (u. ä.) eingedrungen ist¹⁹.

Das skyth. Wort wäre (ins Slavische wohl direkt, in die anderen Sprachen durch die Vermittlung der anderen nordiranischen Mundarten, bzw. des Tocharischen) in seiner ursprünglichen Bedeutung „das Zusammenbinden, Anschirren > Sielengeschrir“ übernommen worden, um später, mit der Ausbreitung des Kumtanschirrung, auf diese neue Art bezogen zu werden, weil man in ihr nichts wesentlich neues, sondern bloß eine Verfeinerung der schon bestehenden Sielenanschirrung gesehen haben dürfte²⁰. Das ungarische Wort *hám* bedeutet das Pferdegeschirr schlechthin, während die Slaven, die ihren *xomqtb in dieser neuen Bedeutung als Wort und als Sache den Germanen übermittelten, sich zu einem späteren Zeitpunkt veranlaßt fanden, zum deutschen Wort *Siele* zu greifen, um den Unterschied zwischen der Kumtschirrung,

¹⁸ Das seit 1366. belegte Wort, das aus dem Ungarischen in eine Reihe Nachbarsprachen entlehnt worden ist, wird in der einschlägigen Literatur als „wahrscheinlich niederdeutschen Ursprungs“ beurteilt (MNTES 2/1970, 39 f., vgl. auch Hadrovics 1985, 253).

¹⁹ Darüber mehr in „Studia Etymologica Cracoviensia“ 6/2001 zu erscheinen.

²⁰ Vgl. die angenommene Grundbedeutung „Brust“ für die türkisch-mongolische Bezeichnung des Kumtes mit skr. *grudnjak*, *grudnik*, *pršnjak* „Siele“, zu *grudi* „Brust“, *prsa* dass.

die sie sich unter dem orientalen Einfluß schon zu eigen gemacht hatten, und der bei ihren westlichen Nachbarn immer noch vorherrschenden Sielenschirring zum Ausdruck zu bringen. Von grundsätzlicher Bedeutung aber blieb nach wie vor der Gegensatz des Pferdegeschirrs zum (Ochsen)joch, von **xomqtb* und **jbgō* bzw. **jarbmo*²¹. Es ist jedoch nicht ausgeschlossen, sondern gewissermaßen wahrscheinlich, daß idg. **s^om-onk-* ursprünglich eben das Zusammenschirren eines Ochsenpaares bezeichnete. Mindestens weist darauf arm. *amusin* hin, denn die oben angeführten Bezeichnungen des Ehepaars im Griechischen, Lateinischen und Slavischen sich auf der Metapher eines Zweigespanns von Ochsen gründen²². Nach Lukian, seien bei den Skythen die einfachen Leute aus dem Volke *ὀκτώποδες* „die Achtfüßler“ genannt worden, als Besitzer von (nur) einem Paar Ochsen und einem Wagen (Luc. Scytha 1). Diese Landleute waren wohl Nachkommen der „ackerbauenden“ und der „pflugenden“ Skythen Herodots (IV 17: *Σκύθαι ἀροτῆρες, Σκύθαι γεωργοί*), in denen man Überreste der vorskythischen Bevölkerung des nördlichen Schwarzmeergebiets erkennt; das viel diskutierte Problem der sprachlichen Zugehörigkeit der Kimmerier, bei denen neben einem iranischen Superstrat mit einem Substrat zu rechnen ist, das nach einigen Forschern dem Protoarmenischen besonders nahe gestanden haben oder so gut wie gleich gewesen sein dürfte, ist hier nicht zu erörtern; es sei nur darauf hingewiesen, daß die von uns erschlossene Bezeichnung des Gespanns **sem-/s^om-onk(o)-* ein indogermanischer Dialektismus wäre, eine Isoglosse, die das Idiom der nordpontischen Iranier mit dem Armenischen verbände, und daß die nächste Parallele zu diesem Wort das Griechische bietet, mit dem das Armenische auch sonst viele gemeinsamen Züge, und nicht zuletzt im lexikalischen Bereich, aufweist.

In diesem Zusammenhang möchte ich an die von mir schon vorgeschlagene Deutung von ursl. **volb* „Ochse“ erinnern (Loma 2000a, 348). Diesen *u*-Stamm leite ich aus skyth. **valu-* „Zugtier“ und stelle zu **uedh-* „knüpfen, binden“ in aind. *vi-vadhā-* „Schulterjoch“, air. *fedan* „Gespann, Geschirr“, cymr. *gwedd* „Joch“ und wohl auch in ved. *vadhu-*, *vadhument-*, das trotz der modernen Auffassung nicht nur „Braut“ bzw. „samt Frauen“, sondern stellenweise auch „Zugtier, mit Zugtieren versehen (Wagen)“ bedeuten wird²³. Es sieht aus, als ob im Arischen zur Kreuzung von **uedh-* „(paarweise) anschirren“ und **Hued-* „führen (Braut zur Ehe, aber auch Ochsen im Joch)“ gekommen wäre²⁴. Die schwache Seite dieses Deutungsversuchs ist, daß aus dem Iranischen kein Beleg des Wortes vorliegt, der sich auf ein Zugtier beziehen ließe. Diese Schwierigkeit läßt sich vielleicht durch sein Nachweis als Lehnwortes im Altindi-

²¹ Die erstere Bezeichnung des Joches ist ural, die letztere nach Machek, dem Trubačev in ESSJa 1/1974, 77 folgt, eine slavische Neubildung, mit der Vervollkommnung der Sache verbunden, oder doch, angesichts von gr. ἄρμα, gleichfalls ein indogermanisches Erbe, ursprünglich auf den vom Ochsengepann gezogenen Pflug bezogen; im letzteren Fall hätten wir ursprünglich eine Paarbezeichnung **jbgō i jarbmo*, mit der avestischen *aēša yugō.sēmi* „Pflugschar, Joch und Zapfen“ vergleichbar; ein entsprechendes skythisches Dvandva vermutet Benveniste 1938 hinter der herodotischen Wendung ἄροτρον τε καὶ ζυγόν in der Erzählung der Abstammungssage der Skythen (Hdt. IV 5).

²² Eine ursprachliche Bezeichnung dafür dürfte in lat. *bīgae*, slovinz. *dvjǰgō* < **dui-iugom* vorliegen (Trubačev, zuletzt in ESSJa 5/1978, 189).

²³ Diese alte Auffassung, die man z. B. bei Grassmann 1203 findet, lehnt man heute unter Hinweis auf Sommer 1916, 196, a. 1 ab, wo es heißt: „Daß *vadhuh* ‚Zugtier‘ bedeuten könne, glaubt jetzt wohl niemand mehr, wie denn auch bei *vadhument-* überall der Begriff des *W c i b l i c h e n* zugrundezulegen ist, mag man über die Wiedergabe im einzelnen denken, wie man will“, vgl. z. B. Mayrhofer KEWA II 136. Die Frage bedarf m. E. einer erneuten Überprüfung.

²⁴ Zu idg. **d* der letzteren Wurzel vgl. gr. *ἔδνα* „Brautgabe“, ae. *weotuma* dass., zur Bedeutung av. *vaūāryu-* „brünstig“ (vom Kamelhengst), skr. *voditi (se)* „(sich) paaren (von Ochsen)“, *volo-vod-nica* „das Begatten der Ochsen“ gegenüber *vodevina* „Braut“.

schen überwinden. Es handelt sich um das „nicht aufgeklärte“ aind. Wort *vádabā-* / *valavā-* „Stute“ (vgl. Mayrhofer KEWA III 130, EWAi II 494, mit Lit.) das sich ohne formelle Schwierigkeit auf das mutmaßliche airan. **vaiú-*, Pl. **vaiúavah* „Zug- (oder Zucht-)tier“ zurückführen läßt, woher andererseits slav. **volǝ*, Pl. **volove* stammen dürfte.

Die hier rekonstruierte Wortgeschichte mutet vielleicht allzu kompliziert und hypothetisch an. Wohl ist sie so; sowohl im Einzelnen, als auch im Ganzen kann sie verfehlt sein; wir haben einfach zu tief in die graue Vorzeit gegriffen, um auf Gewißheit Anspruch erheben zu dürfen. Jedenfalls wird unser Rekonstruktionsversuch methodologisch richtiger sein und als solcher der geschichtlichen Wirklichkeit näher kommen als jede zu eng und oberflächlich vorgenommene Auseinandersetzung, die es stillschweigend annimmt, eine und dieselbe wandernde Sache habe in verschiedenen Sprachen des euroasischen Kulturkreises voneinander unabhängige, aber aneinander stark anklingende Ausdrücke gefunden.

Literaturverzeichnis

- Abaev – Абаев В.И.: *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, I–IV, Москва–Ленинград 1958–1989.
- Bailey – Bailey H.W.: *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge 1979.
- Bañkowski – Bañkowski A.: *Etymologiczny słownik języka polskiego*, t. 1–2, Warszawa 2000.
- Benveniste – Benveniste E.: *Le vocabulaire des institutions indo-européennes* 1–2, Paris 1969.
- Benveniste 1938 – Benveniste E.: *Traditions indo-iraniennes sur les classes sociales*, „Journal asiatique“ 230, S. 529–549.
- Berneker – Berneker E.: *Slavisches etymologisches Wörterbuch A – морь*, 1908–1913.
- Bezljaj – Bezljaj F.: *Etimološki slovar slovenskega jezika*, Ljubljana 1977–.
- Bjeletić 1995 – Bjeletić M.: *Neke slovenske etimologije na Jadranu*, „Зборник Матице српске за филологију и лингвистику“, XXXVIII 2, S. 85–92.
- Chantraine – Chantraine P.: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I–IV, Paris 1968–1980.
- CLI – *Compendium linguarum Iranicarum*, hrsg. R. Schmitt, Wiesbaden 1989.
- Czekanowski 1957 – Czekanowski J.: *Wstęp do historii Słowian*, wydanie II, Poznań.
- Ernout/Meillet – Ernout A., Meillet A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris ³1951.
- ESSJ OS – *Этимолошки одсек Института за српски језик САНУ: Огледна свеска*, Београд 1998.
- ESSJa – *Этимологический словарь славянских языков*, под ред. О.Н. Трубачева, Москва 1974–
- Frisk – Frisk Hj.: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I–III, Heidelberg 1973–1979.
- Gamkrelidze–Ivanov 1984 – Гамкrelидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.: *Индоевропейский язык и индоевропейцы*, I–II, Тбилиси.
- Grassmann – *Wörterbuch zum Rigveda* von H. Grassmann, Leipzig 1873, Nachdruck Wiesbaden 1976.
- Hadrovics 1985 – Hadrovics L.: *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*, Budapest.
- Haudricourt 1936 – Haudricourt A.-G.: *De l'origine de l'attelage moderne*, „Annales d'histoire économique et sociale“ 8, S. 515–522, Neudruck in: Ders. 1987, 127–133.
- Haudricourt 1948 – Haudricourt A.-G.: *Contribution à la géographie et l'ethnologie de la voiture*, „La revue de géographie humaine et d'ethnologie“, Nr. 1, pp. 54–64, Paris, Neudruck in: Ders. 1987, S. 141–155.
- Haudricourt 1987 – Haudricourt A.-G.: *La technologie, science humaine. Recherches d'histoire et d'ethnologie des techniques*, Paris.
- Hübschmann – Hübschmann H.: *Armenische Grammatik I. Armenische Etymologie*, Leipzig 1897, Nachdruck Hildesheim / New York 1972.
- Lagercrantz 1897 – Lagercrantz O.: *Griechische Etymologien*, „Kuhns Zeitschrift“ XXXIV, S. 382–413.
- Loma 2000a – Loma A.: *Skythische Lehnwörter im Slavischen. Versuch einer Problemstellung*, „Studia Etymologica Brunensia“ 1, S. 333–343.

- Loma 2000b – Лома А.: *Праслав. *xaloga <др.-греч. φάλαγγ- и скифский переход f>χ.* „Этимология” 1997–1999, Москва, S. 87–96.
- Machek – Machek V.: *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha ²1968.
- Machek 1938 – Machek W.: *Untersuchungen zum Problem des anlautenden „ch-“ im Slavischen*, „Slavia” XVI, S. 161–219.
- Mayrhofer EWAi – Mayrhofer M.: *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, I–III, Heidelberg 1986–2000.
- Mayrhofer KEWA – Mayrhofer M.: *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* I–III, Heidelberg 1956–1976.
- Miklosich – Miklosich F.: *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien 1886.
- Mladenov – Младенов С.: *Этимологически и правописен речник на българския книжовен език*, София 1941.
- MNTES – *A Magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* 1–3, Budapest 1967–1976 hrsg. L. Benkő, L. Kiss, L. Papp.
- Moszyński – Moszyński K.: *Kultura ludowa Słowian*, I, Warszawa ²1967.
- Niesiołowska 1977 – Niesiołowska A.: *Uprząż*, in: *Słownik starożytności słowiańskich*, VI 1, Wrocław etc., S. 266b–269a.
- Pokorny – Pokorny J.: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I–II, Bern 1959–1969.
- Ramstedt 1957 – Ramstedt G.J.: *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft*, I. *Lautlehre*, bearbeitet und herausgegeben von Pentti Aalto (*Mémoires de la Société finno-ougrienne* 104:1), Helsinki.
- Rastorgueva–Edel’man – Расторгуева В.С., Эдельман Д.И.: *Этимологический словарь иранских языков* 1, Москва 2000.
- Schrekenberg 1964 – Schrekenberg H.: *Ananke. Untersuchungen zur Geschichte des Wortgebrauchs*, München.
- Schrader–Nehring – *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde* von O. Schrader, herausgegeben von A. Nehring, Bd. I–II, Berlin/Leipzig 1917–1929.
- Schuster-Šewc – Schuster-Šewc H.: *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*, Bd. I–IV, Bautzen 1978–1989.
- Skok – Skok P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV, Zagreb 1971–1974.
- Sławski – Sławski F.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 1952–.
- Sommer 1916 – Sommer F.: *Das Femininum der u- und i-Adjektive im R̥gveda und im Altiranischen*, „Indogermanische Forschungen” 36, S. 165–232.
- SP – *Słownik prasłowiański*, Wrocław etc. 1974–.
- SRNG – *Словарь русских народных говоров*, Москва–Ленинград (Санкт-Петербург) 1965–.
- Tumanjan 1978 – Туманян Э.Г.: *Структура индоевропейских имен в армянском языке*, Москва.
- Vaillant 1974 – Vaillant A.: *Grammaire comparée des langues slaves*, IV, Paris.
- Van Windekens 1984 – Van Windekens A.J.: *De quelques mots iraniens empruntés par le tokharien et par le grec*, „Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft” 134, 1, S. 84–91.
- Vasmer – Фасмер М.: *Этимологический словарь русского языка*, I–IV, перевод и дополнения О.Н. Трубачева, Москва ²1986–1987.
- Vovk 1916 – Вовк Хв.: *Антропологічні особливості українського народу*, in: *Український народъ в его прошломъ и настоящемъ*, II, Санкт-Петербургъ, Neudruck in: Ders., *Студії з української етнографії та антропології*, Київ 1995, S. 7 ff.
- Walde–Hofmann – *Lateinisches etymologisches Wörterbuch* von A. Walde, 3. Auflage von J. Hofmann, Heidelberg 1938–1954.
- Zierne 1995 – Zierne P.: *Alttürkische Halsketten und andere Schmucke*, in: *Beläk Bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag*, hrsg. von M. Erdal und S. Tezcan, Wiesbaden, S. 233–246.